

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS
VOLUMEN 37 (2016)

ÍNDICE

ARTÍCULOS

P. YANNOPOULOS, Jean, disciple de Grégoire le Décapolite	9
S. KYRIAKIDIS, The battle exhortation in Byzantine historiography (10th-12th centuries).....	19
D. KRAUSMÜLLER, Aristotle in Cappadocian Garb: the Trinitarian Speculation of Nicetas Stethatos and Leo of Calchedon.....	37
V. GERHOLD, Empereur, Église et aristocratie laïque : les enjeux politiques dans la consolidation dynastique des Comnènes	55
J. M. FLORISTÁN, Sociedad, economía y religión en las comunidades griega y albanesa de Nápoles y Sicilia: nuevos documentos inéditos	127
K. GIAKOUMIS, Self-identifications by Himarriots, 16 th to 19 th Centuries	205
M. CURNIS, La <i>Politica</i> di Aristotele tra Michele Efesio e Demetrio Petrizzopulo	247
E. AYENSA, Una canción popular griega traducida al español por Juan Valera	301
H. GONZÁLEZ-VAQUERIZO, <i>Geranos</i> : danza y muerte en la <i>Odisea</i> de Nikos Kazantzakis.....	319
M. Γ. ΒΑΡΒΟΥΝΗΣ, Η «Επιτροπή Ποντιακών Μελετών» και οι τοπικές σπουδές στην Ελλάδα	341

DISCUSIONES Y RESEÑAS

- S. VALENTE, *The Antiatticist. Introduction and Critical Edition* (por J. M. FLORISTÁN), 357.- M.^a P. GARCÍA RUIZ-A. J. QUIROGA PUERTAS (EDS.), *Praising the Otherness. Linguistic and Cultural Alterity in the Roman Empire: Historiography and Panegyrics* (por J. M. FLORISTÁN), 361.- *Theodori Scutariotae Chronica*. Editio princeps, recensuit et indicibus instruxit Raimondo Tocci (por J. M. FLORISTÁN), 364.- Chr. GASTGEBER-O. KRESTEN, *Das Chartular des Paulus-Klosters am Berge Latros*. Kritische Edition, Übersetzung, Kommentar und Indices (por J. M. FLORISTÁN), 368.- M. BECKER, *Porphyrios, Contra christianos. Neue Sammlung der Fragmente, Testimonien und Dubia mit Einleitung, Übersetzung und Anmerkungen* (por M. CABALLERO), 371.- M. ALONSO VENERO, *La crítica del paganismo en la literatura apologética cristiana (s. II-IV)* (por M. CABALLERO), 373.- Ch. ABENSTEIN, *Die Basilius-Übersetzung des Georg von Trapezunt in ibrem historischen Kontext* (por M. CABALLERO), 376.- V. KONTOUMA, *John of Damascus. New Studies on his Life and Works* (por M. BELTRÁN), 380.- F. MEUNIER, *Théodore Prodrome. Crime et châtement chez les souris* (por P. BÁDENAS DE LA PEÑA), 385.- M. MORCILLO, *Los judíos de Menorca durante la segunda mitad del siglo XVIII a través de los protocolos notariales de Mabón (1751-1802)* (por P. BÁDENAS DE LA PEÑA), 388.- M. MORCILLO, *Documentos del Archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores español. Período de Jorge I de Grecia, 1863-1913* (por P. BÁDENAS DE LA PEÑA), 391.- *Revista Hispania, primera revista española en Oriente, Tesalónica 1919* (ed. facsímil). Estudio, introd. y notas de M. Morcillo (por P. BÁDENAS DE LA PEÑA), 395.- T. MARTÍNEZ MANZANO, *Historia del fondo manuscrito griego de la Universidad de Salamanca* (por J. ANGEL ESPINÓS), 398.- M. FEATHERSTONE-J.-M. SPIESER-G. TANMAN-U. WULF-RHEIDT (EDS.), *The Emperor's House. Palaces from Augustus to the Age of Absolutism* (por M. CORTÉS ARRESE), 402.- *Byzance en Suisse*. Catálogo de la exposición (Genève, Musées d'Art et d'Histoire de Genève, 4 décembre 2015-13 mars 2016) (por M. CORTÉS ARRESE), 405.- M. CORTÉS ARRESE, *Nostalgia del porvenir. Navegando hacia Bizancio con El Greco de Toledo* (S. MORALES CANO), 407.- J. NADAL CAÑELLAS, *La butlla d'or de Manuel Paleòleg a la catedral de Mallorca* (por J. R. DEL CANTO NIETO), 411.- K. PALAMÁS, *La tumba*, ed. bilingüe y trad. de Juan A. Pérez, Juan Fco. Reyes y José M. Ruiz, coord. y pról. de Fco. Javier Ortolá Salas (por J. R. DEL CANTO NIETO), 412.- María BELMONTE, *Peregrinos de la belleza* (por J. R. DEL CANTO NIETO), 417.- C. P. CAVAFIS, *Poesía completa*, trad., prólogo y notas de J. M. Macías, epílogo de V. Fernández González (por L. A. DE CUENCA), 421.- *To μεταφραστικό έργο του Παντελή Πρεβελάκη. Φιλολογική και ιστορική προσέγγιση*. Επιμέλεια κειμένων, εισαγωγή και κατάλογος Χρύσα Δαμιανάκη (por E. AYENSA), 424.- A. BRAVO GARCÍA, *Viajes por Bizancio y Occidente*, recopilación de estudios editada por A. Guzmán Guerra, I. Pérez Martín y J. Signes Codoñer (por Á. CANCELA CILLERUELO), 431.-

Noticias

El monasterio bizantino de Cabrera (por J. R. DEL CANTO NIETO), 439.-

Obituario

Dimitri en el recuerdo (por P. BÁDENAS DE LA PEÑA), 441.-

Panayotis YANNOPOULOS

Jean, disciple de Grégoire le Décapolite

RÉSUMÉ : Le biographe de Grégoire le Décapolite fait référence à un de ses disciples, à savoir Jean, que l'Église Orthodoxe a reconnu comme saint. Les synaxaires confondent ce Jean avec Jean le Paléolaurite et Jean le Moine. Les peu de données biographiques le concernant sont fournies par les biographes de Joseph l'Hymnographe, lui aussi disciple de Grégoire le Décapolite ; elles se réfèrent aux dernières années de sa vie. Vers 840 il se trouvait installé au monastère de St-Antipas à Constantinople, où il est mort vers 850. Peu après, Joseph l'Hymnographe transféra ses restes, avec ceux de leur maître Grégoire le Décapolite, au monastère de St-Jean Chrysostome à Constantinople et ensuite, vers 855, au monastère que Joseph construisit dans la capitale.

MOTS CLÉS : Grégoire le Décapolite, émirat de Crète, Jean le Moine, Jean Paléolaurite, Joseph l'Hymnographe, Ignace le Diacre, Monastère de Charitonos, Monastère de St-Antipas, Monastère de St-Jean Chrysostome, Mont Olympe en Bithynie, Palestine, Rome, synaxaires, Théophane Graptos, Théophile (empereur), Thessalonique.

ABSTRACT: In the biography of Gregory Decapolite, there is a brief reference to one of his disciples, namely John, whom the Orthodox Church has canonised. In the synaxaries this John is often confused with John Paleolavrite and John the Monk. The very few historical facts we have on John concern the last years of his life and they are provided by the biographers of Joseph Hymnographe who was also a disciple of Gregory Decapolite's. Around the year 840 he seems to have taken residence in St. Antipas Monastery in Constantinople, where he died around 850. His relics, along with those of Gregory Decapolite's, were carried by Joseph Hymnographe to St. John Chrysostom Monastery in Constantinople and later, circa 855, to the monastery which Joseph himself founded in the byzantine capital.

KEYWORDS: Gregory Decapolite, Emirate of Crete, John the Monk, John Paleolavrite, Joseph Hymnographe, Ignatius Diacre, Mont of Olympus in Bithynia, Palestine, Rome, St. Antipas Monastery, St. Charitonos Monastery, St. John Chrysostom Monastery, Theophane Graptos, Theophilus.

Savvas KYRIAKIDIS

The battle exhortation in Byzantine historiography (10th-12th centuries)

ABSTRACT: This paper focuses on the function of battle exhortations that are found in the works of Byzantine historians, who on occasion have military leaders address large audiences of soldiers who were ready to engage in battle. The analysis of the *topoi* that can be found in these works lead to useful conclusions regarding Byzantine ideas about military leadership and morale.

KEYWORDS: Military harangue, Byzantine historiography, *Rhetorica militaris*, Byzantine warfare, military manuals.

RESUMEN: Este artículo estudia la función de las arengas de combate que encontramos en las obras de los historiadores bizantinos, que en ocasiones presentan discursos militares dirigidos a grandes masas de soldados listos para entablar combate. El análisis de los lugares comunes presentes en estas obras conduce a conclusiones útiles acerca de las ideas bizantinas sobre el caudillaje militar y la moral.

PALABRAS CLAVE: arenga militar, historiografía bizantina, *Rhetorica militaris*, guerra bizantina, manuales militares.

Dirk KRAUSMÜLLER

Aristotle in Cappadocian Garb: the Trinitarian Speculation of Nicetas Stethatos and Leo of Chalcedon

ABSTRACT: In the fourth century the Cappadocian Fathers conceptualised God as one substance and three hypostases. This model then became the basis for orthodox Trinitarian theology. Yet this does not mean that Trinitarian speculation had come to an end. In the sixth century John Philoponus proposed a radically different conceptual framework. Drawing on Aristotelian philosophy, he defined Father, Son and Spirit as three substances. This development had an impact on later Byzantine theology. Two eleventh-century authors, Nicetas Stethatos and Leo of Chalcedon, based their Trinitarian speculation on Aristotle, despite paying lip-service to the teachings of the Cappadocians.

KEYWORDS: Aristotle, Cappadocians, John Philoponus, Nicetas Stethatos, Leo of Chalcedon.

RESUMEN: En el siglo IV d.C. los padres capadocios concibieron a Dios como una naturaleza y tres personas. Este modelo se convirtió en la base de la teología trinitaria ortodoxa. Con todo, no puso fin a la especulación trinitaria. En el s. VI Juan Filópono propuso un marco conceptual radicalmente distinto. Utilizando la filosofía aristotélica, definió al Padre, Hijo y Espíritu como tres naturalezas. Este desarrollo influyó en la teología bizantina tardía. Dos autores del s. XI, Nicetas Estetato y León de Calcedonia, basaron sus especulaciones trinitarias en Aristóteles a pesar de aceptar nominalmente las enseñanzas de los capadocios.

PALABRAS CLAVE: Aristóteles, padres capadocios, Juan Filópono, Nicetas Estetato, León de Calcedonia.

Victoria GERHOLD

Empereur, Église et aristocratie laïque : les enjeux politiques dans la consolidation dynastique des Comnènes

RESUME : Dans cet article nous revenons sur les facteurs politiques permettant à Alexis I^{er} Comnène de consolider son ascendant sur l'État byzantin. Nous nous attardons ainsi sur les rapports établis parmi le pouvoir impérial, l'Église et l'aristocratie laïque entre la fin du XI^e siècle et le début du XII^e siècle dans le but de réexaminer le processus de consolidation dynastique des Comnènes et leur redéfinition des dynamiques sociales au sein de l'Empire.

MOTS-CLE : Alexis I^{er} Comnène, aristocratie laïque, aristocratie ecclésiastique, consolidation dynastique, ecclésiologie.

ABSTRACT: In this article we go back over the political factors that allowed Alexios I Comnenus to consolidate his control over the Byzantine state. We focus on the relationship established among the emperor, the Church and the lay aristocracy in order to reexamine the process of dynastic consolidation of the Comneni and their redefinition of social dynamics within the Empire.

KEYWORDS: Alexios I Comnenus, lay aristocracy, ecclesiastical aristocracy, dynastic consolidation, ecclesiology.

José M. FLORISTÁN

Sociedad, economía y religión en las comunidades griega y albanesa de Nápoles y Sicilia: nuevos documentos inéditos

RESUMEN: edición y comentario de documentos históricos inéditos de los archivos de la Corona de Aragón y General de Simancas sobre la situación social, económica y religiosa de los griegos y albaneses en los reinos de Nápoles y Sicilia en el s. XVI y primeras décadas del s. XVII.

PALABRAS CLAVE: coroneos, Nápoles, Sicilia, limosnas, privilegios, situación económica, abusos y agravios, iglesias griegas, casa de doncellas de Nápoles.

ABSTRACT: Edition and commentary of unpublished historical documents of the Archives of the Crown of Aragon and of Simancas concerning the social, economic and religious situation of the Greeks and Albanians of Naples and Sicily during the 16th c. and first decades of the 17th c.

KEYWORDS: Koronian emigrates, Naples, Sicily, alms, privileges, economic situation, abuses and damages, Greek churches, shelter for maidens in Naples.

Konstantinos GIAKOUMIS

Self-identifications by Himarriots, 16th to 19th Centuries

ABSTRACT: In this study I utilize 16th century to 19th century sources written by inhabitants of the wider Himarra region, in which traces of self-identification (territoriality, position, in-group, out-group, enemies, language and common history) could be found and contextualize them with relevant ethnocultural and geographical accounts. Findings are examined through the intergroup communication perspective and relational models of group identification and are interpreted in the wider western Balkan context of the archdiocese of Ohrid. The analysis of sources demonstrates the volatility and pragmatic shifts and adaptations of the anyhow multi-faceted local and regional identity of the fiercely idiosyncratic region of Himarra, as manifested in diverse communication frames.

KEYWORDS: Himarra, Himarriots, Albania, Epiros, Ohrid archdiocese, Ottoman Empire, regional identities, intergroup communication theory, relational group identification models.

RESUMEN: En este estudio empleo fuentes de los siglos XVI-XIX escritas por los habitantes de Chimarra *lato sensu* en las que se pueden encontrar huellas de auto-identificación (territorialidad, posición, pertenencia al grupo o no, enemigos, lengua e historia común) y las relaciones con informes etnoculturales y geográficos. Los resultados, examinados a la luz de la teoría de la comunicación intergrupos y de los modelos relacionales de identificación grupal, son interpretados en el contexto balcánico occidental más amplio del arzobispado de Acrida. El análisis de las fuentes demuestra la volatilidad, los cambios pragmáticos y las adaptaciones de la identidad local y regional, polifacética de cualquier modo, de la región de Chimarra, fuertemente idiosincrásica, según se manifiesta en diversos contextos de comunicación.

PALABRAS CLAVE: Chimarra, chimarrotes, Albania, Epiro, arzobispado de Acrida, Imperio Otomano, identidades regionales, teoría de la comunicación intergrupos, modelos relacionales de identificación de grupo.

Michele CURNIS

La *Politica* di Aristotele tra Michele Efesio e Demetrio Petrizzopulo

RIASSUNTO: Demetrio Petrizzopulo, operante in Italia nella prima metà dell'Ottocento, argomentava le proprie discutibili scoperte archeologiche con invenzioni bibliografiche e falsificazioni delle fonti antiche. La sua opera non è mai stata posta in relazione con la tradizione aristotelica. Intento del saggio è appunto dimostrare come le invenzioni di Petrizzopulo e le conseguenti convinzioni di Otto Immisch a proposito del presunto commentario di Michele Efesio condizionino ancora oggi le edizioni critiche della *Politica* di Aristotele.

PAROLE CHIAVE: *Politica* di Aristotele, Michele Efesio, Demetrio Petrizzopulo, falsificazione, *scholia* greci, Leucade, manoscritti aristotelici, Otto Immisch, August Boeckh, Alois Dreizehnter.

ABSTRACT: Demetrio Petrizzopulo, a Greek scholar operating in Italy in the first half of the nineteenth century, argued his questionable archaeological discoveries with bibliographic inventions and falsifications of ancient sources. The work of the forger has never been linked with the Aristotelian tradition. The aim of this paper is to demonstrate precisely how the inventions of Petrizzopulo and the connected theories of Otto Immisch about Michael's of Ephesus commentary still affect significantly critical editions of Aristotle's *Politics*.

KEYWORDS: Aristotle's *Politics*, Michael of Ephesus, Demetrio Petrizzopulo, falsification, Greek *scholia*, Leukas, Aristotelian manuscripts, Otto Immisch, August Boeckh, Alois Dreizehnter.

Eusebi AYENSA

Una canción popular griega traducida al español por Juan Valera

RESUMEN: El objetivo del presente artículo es estudiar la traducción realizada por el escritor español Juan Valera (1824-1905) de la canción popular griega conocida habitualmente con el título de «La hechicera» y determinar las circunstancias que le llevaron a interesarse por este género literario durante su estancia como diplomático en la embajada de España en Nápoles en los años 1847-1849. Así mismo, se intentará determinar la versión o versiones que podría haber seguido Valera a la hora de trasladar, por primera vez al castellano, una composición popular griega y su grado de fidelidad al original.

PALABRAS CLAVE: poesía popular griega, Juan Valera, Lucía Paladi, Costandinos Efthimiadis, Salvador Costanzo.

ABSTRACT: The purpose of this article is the study of the translation into Spanish of the Greek popular song commonly known with the title «The sorceress» by the Spanish writer Juan Valera (1824-1905) and the determination of the conditions that led him to being interested in this literary genre during his stay as a diplomat at the Embassy of Spain in Naples in the years 1847-1849. Also, we will try to determine the version or versions that could have followed Valera when he translated, for the first time in Spanish, a Greek popular composition and its degree of fidelity to the original.

KEYWORDS: Greek folk poetry, Juan Valera, Lucía Paladi, Costandinos Efthimiadis, Salvador Costanzo.

Helena GONZÁLEZ-VAQUERIZO

Geranos: danza y muerte en la *Odisea* de Nikos Kazantzakis

RESUMEN: En este trabajo se analiza el modo en que el *geranos* –danza de la grulla o del laberinto en la Antigüedad– es representado como motivo literario en la literatura neohelénica, concretamente en la *Odisea* (1938) de Nikos Kazantzakis. El estudio sugiere, primero, que el autor se basó en las conexiones documentadas entre la danza y la muerte en la antigua Creta para la elaboración de un pasaje específico del poema y, segundo, que en este pasaje el autor emplea una serie de mecanismos cercanos al “método mítico”, elemento característico del modernismo europeo.

PALABRAS CLAVE: *Geranos*, danza de la grulla, laberinto cretense, *Odisea*, Nikos Kazantzakis, “método mítico”, modernismo europeo.

ABSTRACT: This paper analyses the way in which the *geranos* –crane or maze dance in Antiquity– is represented as a literary motif in Modern Greek literature, more specifically in Nikos Kazantzakis' *Odyssey* (1938). The study suggests, first, that a specific passage of the poem is based upon the documented links between dance and death in Ancient Crete; and, secondly, that in this passage the author employs a series of mechanisms which are close to the “mythical method”, a key feature of European Modernism.

KEYWORDS: *Geranos*, Crane Dance, Cretan labyrinth, *Odyssey*, Nikos Kazantzakis, “mythical method”, European Modernism.

Μ. Γ. ΒΑΡΒΟΥΝΗΣ

Η «Επιτροπή Ποντιακών Μελετών» και οι τοπικές σπουδές στην Ελλάδα

ΠΕΡΙΛΗΨΗ: Στη μελέτη αυτή εξετάζεται το ερευνητικό και εκδοτικό έργο της «Επιτροπής Ποντιακών Μελετών», ενός σωματείου που ασχολείται με την μελέτη της ιστορίας και του πολιτισμού των Ελλήνων του Πόντου. Το έργο αυτό εντάσσεται στα πλαίσια των τοπικών σπουδών, ιδιαίτερα μάλιστα εκείνων που αφορούν προσφυγικούς πληθυσμούς από την Μικρά Ασία, και την ανάπτυξη τους μετά το 1922 στην Ελλάδα, και παρουσιάζονται οι βασικοί ιδεολογικοί και μεθοδολογικοί άξονες που το διέπουν.

ΛΕΞΕΙΣ-ΚΛΕΙΔΙΑ: Πόντος, πρόσφυγες, ιστορία, λαογραφία, τοπικές σπουδές.

ABSTRACT: This study examines the research and publishing work of the «Committee of Pontian Studies», an association that deals with the study of the history and culture of the Greeks of Pontus. This project is part of the local studies, especially those concerning refugee populations from Asia Minor that were established in Greece after 1922, and presents the main ideological and methodological principles that characterize it.

KEYWORDS: Pontus (Asia Minor), refugees, history, folklore, local studies.